

Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 3:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	zdraycy, bezmyślni, nadęci, kochający przyjemności więcej niż kochający Boga,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zdraycy lekkomyślni którzy są nadęci kochający przyjemności raczej niż kochający Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	zdradzieccy,* pochopni,** nadęci,*** kochający przyjemności – bardziej niż kochający Boga,**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	zdraycy. porywczy, poddani próżności, kochający przyjemność raczej niż kochający Boga,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zdraycy lekkomyślni którzy są nadęci kochający przyjemności raczej niż kochający Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	zdradzieccy, bezmyślni, nadęci, kochający przyjemności bardziej niż Boga,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zdraycy, porywczy, nadęci, miłujący bardziej rozkosze niż Boga;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zdraycy, skwapliwi, nadęci, rozkoszy raczej miłujący niż miłujący Boga;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	zdrayce, uporni, nadęci i rozkoszy więcej miłujący niżli Boga,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	zdradzieccy, zuchwali, nadęci, miłujący bardziej rozkosze niż Boga.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zdradzieccy, zuchwali, nadęci, miłujący więcej rozkosze niż Boga,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	zdraycy, lekkomyślni, nadęci, kochający bardziej przyjemności niż Boga,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	zdradliwi, porywczy, zarozumiali i kochający przyjemności bardziej niż Boga.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	podstępni, nerwowi, zaślepieni, bardziej swoją wygodę niż Boga miłujący;

¹⁾ <x>230 25:3</x>; <x>500 6:71</x>; <x>510 7:52</x>

²⁾ pochopni, προπετεῖς, l. porywczy, bezmyślni.

³⁾ <x>610 3:6</x>; <x>610 6:4</x>

⁴⁾ Lub: nastawieni bardziej na wygodę niż na Boga (φιλήδονοι μᾶλλον ἢ φιλόθεοι).

⁵⁾ <x>660 5:5</x>; <x>570 3:19</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	zdradzieccy, zuchwali, zżerani pychą, rozmiłowani bardziej w rozkoszach niż w Bogu,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	zdradliwi, zuchwali, butni, miłujący bardziej rozkosze niż Boga;
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	зрадниками, нахабними, бундючними, більше розкошлюбними, ніж боголюбними,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	zdrajcy, szybcy, nadęci, więcej kochający rozkosz niż Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	zdradzieccy, zawzięci, nadęci pychą, miłujący przyjemność bardziej niż Boga,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	zdrajcy, nieprzejednani, nadęci pychą, miłujący bardziej rozkosze niż miłujący Boga,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Staną się podstępni, impulsywni i próżni. Ich własne przyjemności będą dla nich ważniejsze niż Bóg.